Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ja, JAHWE, będę ich Bogiem, a mój sługa Dawid będzie księciem wśród nich – Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, będę ich Bogiem, a mój sługa Dawid będzie wśród nich panującym — Ja, JAHWE, tak postanowiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja, JAHWE, będę ich Bogiem, a mój sługa Dawid *będzie* księciem pośród nich. Ja, JAHWE, *to* powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ja Pan będę im Bogiem, a sługa mój Dawid książęciem w pośrodku nich, Ja Pan mówiłem to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja, JAHWE, będę im Bogiem, a sługa mój Dawid książęciem w pośrzodku ich: Ja, JAHWE, mówiłem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ja, Pan, będę ich Bogiem, sługa zaś mój, Dawid, będzie władcą pośród nich. Ja, Pan, to powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ja, Pan, będę ich Bogiem, a mój sługa Dawid będzie księciem wśród nich - Ja, Pan, to powiedziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, Pan, będę dla nich Bogiem, a Mój sługa Dawid będzie wśród nich księciem. Ja, JAHWE, powiedziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja, JAHWE, będę ich Bogiem, a mój sługa, Dawid, będzie pośród nich księciem. Ja, JAHWE, to powiedziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja Jahwe, będę ich Bogiem, a sługa mój Dawid będzie wśród nich księciem. Ja, Jahwe, powiedziałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я Господь буду їм за Бога, і Давид володарем посеред них. Я Господь сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ja, WIEKUISTY, będę im Bogiem, a Mój sługa Dawid będzie wśród nich przywódcą; Ja, WIEKUISTY, to wypowiedziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja, JAHWE, będę ich Bogiem, a mój sługa Dawid – naczelnikiem pośród nich. Ja, JAHWE, rzekłem. |